

BREAST SCREENING

FRENCH

The Facts

LE DÉPISTAGE DU CANCER DU SEIN

FRANÇAIS

Les faits

En quoi consiste le dépistage du cancer du sein ?

- La mammographie (test de dépistage du cancer du sein) est l'examen radiologique des seins.
- Une mammographie peut détecter un cancer du sein à un stade précoce, alors même que les tumeurs sont trop petites être vues ou palpées par vous-même ou votre médecin.
- Une mammographie ne dure que quelques minutes et implique une très faible dose d'irradiation, ce qui présente un risque minime pour votre santé.
- Votre visite au centre de dépistage devrait durer environ une demi-heure.

Pourquoi ai-je besoin d'une mammographie de dépistage ?

Une femme sur neuf développera un cancer du sein à un moment donné de sa vie. Le cancer du sein est plus fréquent chez les femmes de plus de 50 ans. La mammographie peut permettre de détecter les petits changements qui surviennent dans le sein avant même que d'autres signes ou symptômes ne se manifestent. Si les changements sont détectés à un stade précoce, les chances de guérison sont élevées.

Toutes les femmes devraient-elles subir une mammographie ?

Toutes les femmes âgées de 50 à 70 ans sont convoquées tous les trois ans pour une mammographie.

Le risque de cancer du sein augmente chez les femmes avec l'âge. Par conséquent, bien que les femmes de plus de 70 ans ne soient pas automatiquement convoquées pour un examen de dépistage, nous leur conseillons de continuer à se soumettre à une mammographie tous les trois ans. Vous pouvez contacter votre centre local de dépistage du cancer du sein pour prendre rendez-vous.

Quel que soit votre âge, si vous avez des inquiétudes au sujet de vos seins, n'hésitez pas à consulter votre médecin qui vous adressera si nécessaire à un spécialiste.

Qu'est-ce que le programme de dépistage du cancer du sein du NHS ?

Ce programme veille à ce que toutes les femmes âgées de 50 à 70 ans soient convoquées pour un examen de dépistage. Nous trouverons votre nom sur le

Cancer Screening Programmes

registre de votre autorité sanitaire. Comme la liste est établie à partir de celle de votre médecin, il est important que ce dernier dispose de votre nom et adresse actuels.

Dans la plupart de nos régions, nous convoquons les patientes des cabinets médicaux, les uns après les autres. Par conséquent, vous ne serez pas forcément convoquée l'année de vos 50 ans. À condition que vous soyez inscrite auprès d'un médecin, nous vous convoquerons pour une mammographie avant votre 53^e anniversaire.

Où faut-il aller pour subir une mammographie ?

Le centre de dépistage peut être situé dans un hôpital ou une clinique ou être une unité mobile. Le jour de votre examen, veillez à ne pas utiliser de talc ni de déodorant en aérosol car cela pourrait fausser les résultats de la mammographie.

Comment se déroule une mammographie ?

Si vous avez des questions au sujet de la mammographie, n'hésitez pas à les poser à votre arrivée.

Une fois que vous serez déshabillée, prête et à l'aise, une spécialiste du service de dépistage vous expliquera ce qu'est une mammographie et vous posera quelques questions. Elle placera vos seins, l'un après l'autre, entre deux plaques spéciales pour prendre des clichés radiographiques.

Une mammographie ne dure que quelques minutes et chacun de vos seins sera comprimé entre les plaques pendant quelques secondes seulement. Rien ne laisse supposer que cette méthode soit dangereuse pour vos seins.

Est-ce que je devrai me déshabiller ?

Oui, on vous demandera de vous dévêtir jusqu'à la ceinture. Il est donc conseillé de porter un haut et un bas séparés plutôt qu'une robe.

La mammographie est-elle douloureuse ?

Certaines femmes trouvent la mammographie désagréable. D'autres la trouvent douloureuse car chaque sein doit être maintenu fermement et comprimé pour prendre de bons clichés radiographiques. Si vous éprouvez une douleur, elle ne dure en général que le temps de la mammographie, bien que dans un nombre restreint de cas elle puisse se prolonger un peu plus longtemps.

Quand aurai-je mes résultats ?

Après avoir réalisé la mammographie, la spécialiste vous dira comment et approximativement quand vous recevrez vos résultats. Ne quittez pas le centre avant d'avoir obtenu ces informations.

Cancer Screening Programmes

Qu'est-ce que cela signifie si l'on me demande de revenir ?

Nous faisons revenir certaines femmes examinées (environ une sur 20) parce que l'aspect des radiographies donne à penser que des examens complémentaires sont nécessaires. Ne vous étonnez pas si l'on vous demande

de revenir et que les nouveaux examens montrent que tout va bien. La plupart des femmes n'ont pas de problèmes et elles recevront leur prochaine convocation trois ans plus tard dans le cadre du programme de dépistage régulier.

Et si j'ai besoin d'un traitement ?

Si nous vous demandons de revenir et que vous devez subir un traitement, l'une de nos équipes prendra soin de vous. Elle veillera à ce que les soins et le traitement que vous recevrez soient toujours de très bonne qualité. Les traitements du cancer du sein sont constamment revus et améliorés. Dans le cadre de ce processus, nous pourrions vous inviter à participer à des études pour nous aider à comparer les résultats des différents traitements. Veuillez cependant noter que votre participation n'est pas obligatoire.

La mammographie est-elle fiable ?

La mammographie est le moyen le plus fiable de détecter un cancer du sein à un stade précoce, mais comme beaucoup d'autres tests de dépistage, elle n'est pas infaillible. Par exemple :

- certains cancers sont très difficiles à détecter sur les radiographies ;
- certains cancers, bien que déjà présents, sont impossibles à détecter sur les radiographies ;
- la personne qui procède à la lecture des radiographies peut ne pas détecter le cancer (cela peut arriver, même si cette personne a beaucoup d'expérience).

La mammographie prévient-elle le cancer du sein ?

Non, la mammographie aide seulement à détecter un cancer du sein déjà présent. Il est important que vous surveilliez tout changement dans vos seins car le cancer du sein peut se développer à tout moment. Certaines femmes développent un cancer du sein avant leur première mammographie ou entre deux mammographies.

Il existe un code simple d'auto-examen des seins que toutes les femmes devraient connaître.

- Sachez ce qui est normal dans votre cas.
- Examinez vos seins du regard et en les palpant.
- Sachez déceler les changements (grosseurs, douleurs, écoulement du mamelon ou autre anomalie).
- Informez immédiatement votre médecin de tout changement.
- Subissez une mammographie tous les trois ans si vous avez plus de 50 ans.

Cancer Screening Programmes

Les changements qui surviennent dans les seins peuvent être dus à de nombreux facteurs. Ils sont anodins pour la plupart, mais il faut les faire tous vérifier, car le risque, même minime, qu'ils soient les premiers symptômes d'un cancer est bien existant.

Le recours combiné à l'auto-examen de vos seins et aux mammographies réalisées à intervalles réguliers vous donne les meilleures chances de détection précoce du cancer du sein.

Que fait-on de mes radiographies après qu'elles ont été lues ?

Le centre de dépistage du cancer du sein conservera vos clichés mammographiques pendant au moins huit ans. Il pourra ainsi comparer vos derniers clichés avec les précédents.

Nous réexaminons régulièrement tous les dossiers de dépistage, y compris les clichés mammographiques, pour nous permettre d'offrir un service de qualité et de renforcer les compétences du personnel spécialisé. Cela signifie que le personnel d'un autre service médical aura accès à votre dossier. Si un réexamen de votre dossier indique que vous auriez dû être soignée différemment, nous vous contacterons. Si vous le souhaitez, nous vous fournirons de plus amples informations sur le réexamen de votre cas.

Pour tout renseignement complémentaire sur les dossiers que nous conservons, contactez **NHS Direct** au **0845 4647**.

En résumé

Pour vous aider à décider si vous devez ou non subir une mammographie, nous résumons ci-dessous les principaux avantages et inconvénients de cet examen de dépistage :

- La plupart des cancers du sein sont détectés assez tôt pour permettre une guérison complète.
- Environ la moitié des cancers détectés lors de l'examen de dépistage sont suffisamment petits pour être retirés du sein. Il s'ensuit que l'ablation du sein peut être évitée.
- La mammographie de dépistage sauve environ 1 400 vies chaque année dans ce pays.
- La mammographie réduit les risques de décès liés au cancer du sein.
- Nous demandons à certaines femmes de se soumettre à de nouveaux examens si les résultats de leur mammographie ne sont pas clairs. Ces examens complémentaires montrent que beaucoup d'entre elles ne sont pas atteintes du cancer. Vous risquez cependant d'être inquiète si l'on vous demande de revenir.
- L'examen de dépistage peut ne pas détecter certains cancers du sein.
- Les cancers détectés lors de l'examen de dépistage ne peuvent pas tous être guéris.
- Beaucoup de femmes trouvent la mammographie désagréable ou douloureuse, mais en général cette gêne n'est que de courte durée.

Cancer Screening Programmes**Informations supplémentaires et soutien**

Pour toute question concernant ce service, vous pouvez :

- vous adresser à votre médecin ;
- contacter votre centre local de dépistage ;
- consulter notre site Web sur les programmes de dépistage du cancer au : www.cancerscreening.nhs.uk ; ou
- consulter le site de NHS Direct à l'adresse : www.nhsdirect.nhs.uk

Publié par le ministère de la Santé en association avec NHS Cancer Screening Programmes, avec les conseils et le soutien du Cancer Research UK Primary Care Education Research Group.



© Crown copyright 2006

Produit par le COI pour le ministère de la Santé

Dernière édition mise à jour en 2006

Le texte de ce document peut être reproduit sans autorisation officielle ni facturation pour usage personnel ou en interne.

272856/Breast Screening (Le dépistage du cancer du sein) est également disponible sur demande en braille, en version audio ou en gros caractères.

Des versions dans d'autres langues sont disponibles à l'adresse suivante : www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html

www.cancerscreening.nhs.uk